

CURRICULUM VITAE

2021

Herculene Kotzé

1. Personal information

1.1. Name: Herculene Kotzé

1.2. Date of birth: 1982/09/27

1.3. Qualifications

2012	PhD (Language and Literature Science)	<i>North-West University</i>
2006	MA Language Practice (Interpreting)	<i>University of the Free State</i>
2003	BA Language Practice	<i>University of the Free State</i>

1.4. Employment history (position held, institution, duration, successes, awards etc.)

2020 - present	Deputy Director: School of Languages	<i>Potchefstroom Campus, North-West University</i>
2013 – 2020	Senior lecturer (Subject Chairperson: Translation and Interpreting Studies and South African Sign Language)	<i>School of Languages, North-West University</i>
2012 – 2013	Lecturer	<i>School of Languages, North-West University</i>
2009 – 2012	Senior language practitioner	<i>Language Unit, University of Pretoria</i>
2006 – 2009	Researcher / Institutional interpreter	<i>Institutional Language Directorate, North-West University</i>
2005 – 2006	Research assistant	<i>UDRAW, University of the Free State</i>
2002 – 2005	Interpreter / Interpreting project coordinator / administrative assistant	<i>ULFE, University of the Free State</i>
2002 – present	Conference interpreter As a trained conference interpreter I have been interpreting at various types of events privately and for different language services companies.	<i>Tshwane Legislature DR Church, Moreleta Park Conference Communications</i>

		<i>Multilingua</i> <i>Duet Congregation,</i> <i>Potchefstroom</i>
--	--	---

2. Teaching-learning experience

2.1. Lecturing (programmes, specify modules and credits)

2.1.1. Contact

Module name	Module code	Credits	Year
Introduction to language practice	LPRA111 (LAPP111)	12	2012-2017
Language practice and text	LPRA121 (LAPP121)	12	2012-2017
Theoretical perspectives on translation practice I	LPRA211 (LAPP211)	16	2012-2020
Introduction to interpreting	LPRA222 (LAPP222)	16	2012-2020
Theoretical perspectives on translation practice II	LPRA311 (LAPP311)	16	2012-2020
Internship: Interpreting or translation	LPRA323	16	2015-2020
Advanced theory and research: Interpreting or machine translation	LPRA324	16	2015-2017

2.1.2. Modules (study guides, curriculum and /or course development including e-guides)

Developed e-guides for the following modules:

Introduction to interpreting	LPRA222 (LAPP222)	16
Theoretical perspectives on translation practice II	LPRA311 (LAPP311)	16
Internship: Interpreting or translation	LPRA323	16

Advanced theory and research: Interpreting or machine translation	LPRA324	16

2.1.3. Guest lectures

2008	Interpreting (TRNL 311, TRNL 211, TRNL 111)	<i>Potchefstroom Campus, NWU</i>
2007	Interpreting (LAPR 322)	<i>Vaal Triangle Campus, NWU</i>

2.2. Scholarship of teaching and learning

2.2.1. Projects

“Simulating Language Practice: Stepping into reality”

SoTL project: 2018

2.2.2. Presentations

Kotzé, H. Students’ perceptions. Paper presented at the annual NWU CTL Conference held on the Potchefstroom Campus of the NWU, Potchefstroom, October 2016.

2.3. Programme accreditation, evaluation and quality assurance

2.3.1 Statutory body evaluations for programme accreditation

Role	Department	Institution	Date
External review panel member	Department of South African Sign Language and Deaf Studies	University of the Free State	2019

2.3.2 CHE national reviews

Role	Programme	Institution	Date
Reviewer	BA Hons English	Nelson Mandela Metropolitan University	2018
Reviewer	MA Creative Writing	Nelson Mandela Metropolitan University	2018

2.3.3 NRF reviews

Role	NRF review type	Date
Reviewer	NRF peer review	2020

2.4 Teaching awards

2.4.1 ITEA

ITEA 2017

(NWU Institutional Teaching Excellence Award)

3. Research output

3.1 Articles in accredited journals / book chapters

Published:

Van Dyk, T., **Kotzé, H.**, & Murre, P. 2021. Does one size fit all? Some considerations for test translation. In: Weideman, A.; Read, J. & Du Plessis, L.T. (eds.) *Assessing Academic Literacy in a Multilingual Society: Transition and Transformation*. Multilingual Matters, pp. 57-74.

Kotzé, H. & Wallmach, K. 2020a. Interpreting research in South Africa: Where to begin to transform? In: Kaschula, R.H. & Wolff, H.E., (eds.) *The Transformative Power of Language. From Postcolonial to Knowledge Societies in Africa*. Cambridge University Press, pp. 304-325.

Kotzé, H. 2020b. Interpreting research in South Africa: a bibliometric study. *SpilPLUS* (59), 45-60.

Kotzé, H. 2018. The role of the pastoral interpreter. In: *HTS Teologiese Studies / Theological Studies* 74(2), a4873. DOI: doi.org/10.4102/hts.v74i2.4873.

Kotzé, H. 2016. Die rolpersepsies van opvoedkundige tolke in Suid-Afrika. In: *Tydskrif vir Geesteswetenskappe* 56(3), 780-794.

Kotzé, H. 2014. A dynamic role model for educational interpreters. In: *SpilPLUS* (43), 127-145.

Olivier, H. 2008. Process, product and performance: exploring the differences between conference interpreters and educational interpreters. In: Verhoef, M. & Du Plessis, T. (eds.) *Multilingualism and educational interpreting: innovation and delivery*. Pretoria: Van Schaik.

Olivier, H. & Lotriet, A. 2006. The implementation of a classroom interpreting service at the UFS - a needs assessment. In: *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*. 25(2), 131–139.

3.2 Articles in non-accredited publications

Olivier, H. 2007. Exploring the differences between conference interpreters and educational interpreters. In: Muratho, October 2007, 10–11.

3.3 Reviewer / Editorship in scientific journals

3.3.1 Book reviews

Submitted:

Kotzé, H. & Wierenga, R. 2020

Published:

Kotzé, H. 2018. *'Is The Alchemist soos goud bewaar?'*, *Literator* 39(1), a1532. <http://doi.org/10.4102/lit.v39i1.1532>

Kotzé, H. 2016. *Vakansiehuis met swembad*, by Herman Koch. *Woord en Daad*, Vol. 55, no. 429.

Kotzé, H. 2013. *Text Editing: Students' perspectives*. Muratho, December 2013, 16-17.

3.3.2 Referee for accredited journals

Journal name	Accreditation
--------------	---------------

<i>Southern African Journal of Linguistics and Applied Linguistics (SALALS)</i>	ISI, SCOPUS, DHET
<i>Tydskrif vir Geesteswetenskappe</i>	ISI, SciELO SA, DHET
<i>Literator</i>	SCOPUS, SciELO, DHET
<i>Stellenbosch Papers in Linguistics Plus (SPIL Plus)</i>	DHET
<i>Stilet</i>	DHET
<i>Journal for Language Teaching</i>	DHET

3.3.3. Editorship in scientific journals

Year	Publication	Accreditation
To appear in 2021	Guest editor: Special edition of <i>SALALS</i> on Language in practice	ISI, SCOPUS, DHET
2018 – present	Sub editor: <i>Southern African Journal of Linguistics and Applied Linguistics (SALALS)</i>	ISI, SCOPUS, DHET
2017 – present	Section editor: <i>Literator</i>	SCOPUS, SciELO, DHET

3.4 Presentations at national conferences

Van Dyk, T. & **Kotzé, H.** Does one size fit all? Some implications for test translation. Paper presented at the SAALT/SALALS Joint Annual Conference, University of Pretoria, Pretoria, July 2019.

Kotzé, H. & Wallmach, K. Interpreting research in South Africa: Where to begin to transform? Paper presented at CLASA 2017 (Conference of the Language Associations of South Africa) held at Rhodes University, Grahamstown, June 2017.

Kotzé, H. Students' perceptions. Paper presented at the annual NWU CTL Conference held on the Potchefstroom Campus of the NWU, Potchefstroom, October 2016.

Kotzé, H. An investigation into the role of the pastoral interpreter. Paper presented at the LSSA / SAALA / SAALT Joint Annual Conference, University of the Western Cape, Cape Town, July 2016.

Smit, V. & **Kotzé, H.** A computer-assisted training programme for educational interpreters. Paper presented at the LSSA / SAALA / SAALT Joint Annual Conference, Potchefstroom Campus of the North-West University, Potchefstroom, June 2015.

Kotzé, H. & Reddy, R. The role perceptions of Sign Language educational interpreters. Paper presented at the LSSA / SAALA / SAALT Joint Annual Conference, Wits, July 2014.

Kotzé, H. A dynamic role model for educational interpreting. Paper presented at the LSSA / SAALA / SAALT Joint Annual Conference, Stellenbosch, July 2013.

Kotzé, H. Educational interpreting: A changed relationship between interpreter and user. Paper presented at the LSSA / SAALA / SAALT 2010 Joint Annual Linguistics Conference held on 27–29 September 2010 at the University of South Africa, Pretoria.

Olivier, H. What is the role of educational interpreters? A case study of educational interpreters across South Africa. Paper presented at the International Conference on Language Policy, Planning and Support in Higher Education – Challenges of Multilingualism held on 17–20 November 2009 at Stellenbosch University, Stellenbosch.

Olivier, H. Process, product and performance: discussing the differences between conference interpreters and educational interpreters in the NWU interpreting service. Paper presented at the LSSA / SAALA / SAALT 2007 Joint Annual Meeting held on 4–6 July 2007 at the North-West University, Potchefstroom.

Lotriet, A. & **Olivier, H.** Classroom interpreting as a means of inclusion. Paper presented at the MIDP Symposium on multilingualism and exclusion, held on 24–26 April 2006 at the University of the Free State, Bloemfontein.

3.5 Presentations at international conferences

Kotzé, H. In which language(s) do language practitioners publish? International Conference of Linguists, 2 – 6 July 2018, ICC, Cape Town, South Africa.

Kotzé, H. Interpreting research in South Africa: A contextual timeline. 8th International conference of the American Translation and Interpreting Studies Association, 28 – 31 March 2018, University of Milwaukee-Wisconsin, U.S.A.

Kotzé, H. Investigating the role of the pastoral interpreter. 3rd International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation, 5 to 7 May 2016, Zurich University, Switzerland.

Kotzé, H. The role of the educational interpreter: A dynamic model. Talking to the World: International Conference for the Interpreting Profession & Interpreter Education, 11-12 September 2013, Newcastle University, U.K.

Kotzé, H. & Reddy, R. The role of an educational South African Sign Language interpreter. XXth World Congress – International Federation of Translators, 4-6 August 2014, Freie Universität, Berlin, Germany.

Kotzé, H. The role of the educational interpreter: A dynamic model. Talking to the World: International Conference for the Interpreting Profession & Interpreter Education, 11-12 September 2013, Newcastle University, U.K.

Olivier, H. Rethinking the role and responsibilities of educational interpreters - a case study of educational interpreters in the service of the North-West University. Paper presented at the 3rd Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies held on 8–10 July 2009 at Monash University, Melbourne, Australia.

Olivier, H. The role and responsibilities of the educational interpreters in the NWU Interpreting Service. Paper presented at the Third International Postgraduate Conference on Translation and Interpreting, held on 2–3 November 2007 at the University of Edinburgh, Scotland.

3.6 Conferences, seminars and workshops

Year	Description
2015	Co-organiser of the Linguistics Society of South Africa/Southern African Applied Linguistics Association/South African Association for Language Teachers (LSSA/SAALA/SAALT) joint annual conference 2015, organised by the NWU Research Unit for Language and Literature in the South African Context in Potchefstroom, 24-26 June 2015.

3.7 Supervision

3.7.1 Completed MA studies

2020 DJ Cloete MA in Language and Literary Studies

“Die vertaling van kodewisseling in Deon Meyer se Koors”

2018 Vonette Smit MA in Applied Linguistics

“Die ontwikkeling van ’n opleidingsmodel met rekenaar-ondersteunde toepassings vir opvoedkundige tolking”

2015 Annelise Theunissen MA in Afrikaans and Dutch

“Die moontlikheid van ’n eentalige-taalbeleid aan ’n hoëronderrysinstelling in ’n multitalige Suid-Afrika”

3.7.2 Current postgraduate students

2020 J Mahlasela PhD in Applied Linguistics

2017 N Maree MA in Language and Literary Studies

3.8 External examination (MA dissertations)

Year	Institution	Title of dissertation	Student	Degree
------	-------------	-----------------------	---------	--------

2020	University of the Free State	"Aligning simultaneous interpreters' training with the South African Translators' Institute's requirements"	Debbie Wilsnach	MA
2019	Stellenbosch University	"Die produksienetwerk van 'n getolkte lesing binne die universiteitskonteks: 'n etnografiese ondersoek"	Carmen Brewis	PhD
2018	University of the Free State	"Translation and non-translation in the creation of online texts in South Africa"	Elri Marais	MA
2018	University of the Free State	"Vertaalbesluite onder toestande van onsekerheid"	Hester Sophia Human	MA
2017	Stellenbosch University	"Crafting an effective test: Devising a model of aptitude testing for interpreter training"	Simoné Eden Gambrell	MA
2017	WITS	"Church interpreting in an Interdenominational Christian Context in Urban Johannesburg"	Michelle du Plessis	MA
2015	Durban University of Technology	"A linguistic relativity appraisal of an African drama: The Lion and the Jewel"	Oluwakemi Temitope Adekunle	MA
2015	University of the Free State	"A study into the utilization and application of coping tactics used by Sign Language interpreters at the UFS"	Leandri van den Berg	MA
2014	University of Johannesburg	'Source language delivery speed and simultaneous interpreters' strategies in the Pan-African Parliament'	Sindoh Queenta Anyele	MA

3.9 Projects

3.9.1 IRSA database

IRSA (Interpreting Research in South Africa) is a collection of interpreting-related publications which were published in South Africa or by South African interpreting scholars from 1968 to date. It was created to offer interpreting scholars and students a platform to easily search and find information on South African interpreting research and is housed by the NWU Library: <https://collections.nwu.ac.za/dbtw-wpd/textbases/interpreting-research/irsa.html>.

3.10 Funding / Grants

3.10.1 Recipient of NRF KIC Grant 2014 (R20 000,00)

3.10.2 Successful applicant (on behalf of the NWU) of the Department of Arts and Culture's bursary scheme for linguistics students (R3,05 million for the period 2015-2017). *The bursary has subsequently been awarded to the SoL again twice.*

4 Management support and administration (committees, professional associations, boards and/or councils)

4.1 Internal

Member of Faculty Board: Humanities (Term: 2012-2015)

Member of NWU Senate (Term: 2018-2021)

4.2 External

2020 - present	Chairperson	<i>SALALS (South African Linguistics and Applied Linguistics Society)</i>
2019 - 2020	Deputy Chairperson	<i>SALALS (South African Linguistics and Applied Linguistics Society)</i>
2018 – present	Convenor: Language Practice	<i>SALALS (South African Linguistics and Applied Linguistics Society)</i>
2013 – 2018	Secretary	<i>LSSA (Linguistics Society of Southern Africa)</i>
2014 – 2018	Convenor	<i>SATI North-West Chapter</i>

4.3 Academic leadership positions

2019 – present	Focus area leader: UPSET	<i>Language Practice</i>
2019 – present	Deputy subject chairperson	<i>Language Practice: Potchefstroom Campus, NWU</i>
2012 - 2019	Subject chairperson	<i>Language Practice: Potchefstroom Campus, NWU</i>

4.4 Committee membership

2018 – present	Member	<i>ATISA (American Translation and Interpreting Studies Association)</i>
2007 – present	Member	<i>SALALS (South African Linguistics and Applied Linguistics Society) (Previously known as LSSA - Linguistics Society of Southern Africa)</i>
2006 – present	Member	<i>SATI (South African Translators' Institute)</i>
2013 – 2018	Member	<i>SAAWK (Suid-Afrikaanse Akademie vir Wetenskap en Kuns)</i>
2013 – 2017	Member	<i>IATIS (International Association for Translation and Interpreting Studies)</i>

5 References

A list of references is available on request.